

**SCHEDA INFORMATIVA VACCINO EPATITE B**  
**FICHA INFORMATIVA VACUNA CONTRA LA HEPATITIS B**

**Spagnolo/Español**

**L'epatite B** è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece, con maggior frequenza nei bambini, la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato. Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

*La **hepatitis B** es una enfermedad infectiva contagiosa que golpea el hígado y es causada por un virus.*

*La infección puede transcurrir sin molestias o manifestarse en forma aguda con debilidad, náusea, vómito e ictericia (coloración amarillenta de la piel y los ojos). Raramente la forma aguda lleva a la muerte, en la mayor parte de los casos se cura espontáneamente y el virus es eliminado. En algunos casos la infección persiste, el sujeto se vuelve así un portador crónico del virus, también sin tener molestias. En otros casos en vez, con mayor frecuencia en los niños, la enfermedad puede desenvolverse en hepatitis crónica y complicarse con cirrosis hepática y cáncer del hígado. El virus de la hepatitis B es transmitido por las personas enfermas o por los portadores crónicos por la sangre, también a través de punción (ej. uso de drogas por inyección) o cortes con objetos contaminados, o bien por las relaciones sexuales. El virus puede ser también transmitido de madre a hijo al momento del parto. Se ha verificado que las personas que viven con un enfermo están en peligro de contagio.*

**VACCINO:**

La vaccinazione rappresenta uno strumento efficace di protezione contro l'infezione.

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

La vaccinazione è obbligatoria per l'immunizzazione di base (3 dosi) dei bambini. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

La vaccinazione è fortemente raccomandata per i soggetti affetti da malattie croniche del fegato e dei reni o con comportamenti a rischio di trasmissione del virus per via ematica e per quelli esposti ad un rischio di contagio in ambito professionale (es. operatori sanitari).

**VACUNA:**

*La vacunación representa un instrumento eficaz de protección contra la infección.*

*La vacuna es suministrada por vía intramuscular en la cara antero-lateral del muslo o en el músculo deltoides según la edad.*

*La vacunación es obligatoria para la inmunización de base (3 dosis) de los niños. En caso de rechazo a ejecutar la vacunación es solicitada la compilación del módulo de disenso.*

*La vacunación es recomendada fuertemente para los sujetos enfermos de enfermedades crónicas del hígado y los riñones o con comportamientos a riesgo de transmisión del virus por vía hemática y para aquellas exposiciones a un riesgo de contagio en ámbito profesional (ej. operadores sanitarios).*

**CONTROINDICAZIONI:**

- *reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente*

*E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.*

**CONTRAINDICACIONES:**

- *reacción alérgica grave (anafilaxia) a una anterior dosis de vacuna o sus componentes*
- Es oportuno posponer la vacunación en presencia de enfermedades agudas febriles o malestar general juzgado importante por el médico.*

**EFFETTI COLLATERALI:**

*Generalmente gli effetti collaterali sono sporadici e di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino.*

*Possono comparire reazioni in sede di iniezione: dolore, rossore, indurimento, o reazioni generali: febbre non elevata, dolori muscolari ed articolari, mal di testa, stanchezza.*

*Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti.*

*Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico. Coloro che subiscono un danno da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).*

**EFFECTOS COLATERALES:**

*Generalmente los efectos colaterales son esporádicos y de leve entidad y tienden a comparecer dentro de 24-48 horas del suministro de la vacuna.*

*Pueden comparecer reacciones en el sitio de la inyección: dolor, rubor, endurecimiento o reacciones generales: fiebre elevada, dolores musculares y articulares, dolor de cabeza, cansancio.*

*Los efectos indeseados en los niños comparecen menos frecuentemente con respecto a los adultos.*

*Sin embargo, como para todas las vacunas, no es posible excluir la eventualidad de reacciones alérgicas también graves como el choque anafiláctico. Los que padecen un daño de una vacunación obligatoria tienen derecho a una indemnización (Ley n° 210/92).*